

Специфика речевого акта извинение в турецкой лингвокультуре

Научный руководитель – Батанова Ильсияр Аликовна

Батанова Ильсияр Аликовна

Сотрудник

Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва, Россия

E-mail: ilsiyarbatanova@yandex.ru

В последние десятилетия все возрастает научное внимание к речевым актам и стратегиям вежливости, благодаря знаниям которых складывается успешное общение [1, 3, 5]. В связи с чем исследования извинений как основного речевого акта, представленного в связи с концепцией вежливости, центральной в обсуждении человеческого взаимодействия [2], заняли свое место в исследованиях достижения гармоничных отношений между различными культурами.

Стратегия, используемая при извинении, зависит от характера и серьезности правонарушения, ситуации взаимодействия и знакомства и пола вовлеченных лиц. Vollmer и Olshtain сообщают, что чем ниже статус правонарушителя по отношению к обиженному, тем больше вероятность того, что преступник извинится с помощью явной извинительной формулы [5]. Подчеркивая потенциальную сложность набора речевых актов извинения, ученые утверждают, что выбор подходящих стратегий усложняется тем, что извинения и другие речевые акты обусловлены множеством социальных, культурных, ситуационных и личных факторов.

Цель данной работы - проанализировать извинения в турецкой лингвокультуре и формы реализации извинений в различных ситуациях общения, выявить лингвокультурологические особенности. Материалом исследования послужил корпус извинений, составленный в ходе этнографического наблюдения, интервью с носителями турецкой культуры, а также привлечения данных вторичных источников. Проведенный анализ показал, что в турецкой культуре существует большое количество формул извинений, которые употребляются в разных коммуникативных ситуациях, в них отражены ценности турецкой культуры.

В турецком языке извинения можно разделить на пять основных стратегий:

- 1) формулы извинения - *Özür dilerim, Üzgünüm, Pardon* (извините, мне очень жаль);
- 2) принятие ответственности - *Haklısın, Benim hatamdı* (ты прав, это моя ошибка);
- 3) предложение исправить - *Zararını ödeyebilirim, Sizi hastaneye götürüyüm* (я могу оплатить ущерб, Могу отвезти вас в больницу);
- 4) просьба быть снисходительным - *Bir daha olmaz* (больше не повторится);
- 5) объяснение ситуации - *otobüs gecikti* (автобус опоздал).

Часто в турецкой лингвокультуре можно также встретить косвенное извинение. В таких случаях как:

- 1) оправдание: *Böyle olacağını bilmiyordum* (Я не знал, что так случится);
- 2) при неумышленном вреде: *istemeyerek oldu* - случайно произошло; *böyle olsun istemezdim* (я не хотел, чтобы так произошло).

Кроме того, к косвенному извинению можно отнести преобразование подлежащего в множественное число: *Kusura bakma Baytar, uyuyakalmışız* - Не взыщи, Байтар, проспали.

Одной из наиболее распространенных формул извинений можно назвать формулу *Hakkımı helal et* (букв. благослови мое право), которую используют религиозные коммуниканты.

Также особенностью речевого акта извинение в турецкой культуре можно выделить извинения, содержащие пожелания зла - проклятия: *Affetmezsen ölümü gör* (Если не простишь, тогда увидишь мою смерть).

Следует отметить, что в турецкой лингвокультуре причина употребления слов извинения связана с контекстом/с полом. Когда мужчина извиняется, это показывает его воспитанность/вежливость. Женщины чаще мужчин извиняются по привычке. Они чувствуют больше сожаления из-за какого-то действия или ошибки. С другой стороны, очевидно, что мужчины, для того чтобы поддерживать хорошие отношения, успокаивать вторую половинку, намного чаще используют слова извинения [4].

Прием извинения не ограничивается только выражением сожаления, извинением. Встречается и объяснение ситуации, т.е., более подробные извинения, которые могут включать объяснения, почему коммуникант поступил именно так.

Источники и литература

- 1) Ларина, Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах/Т.В.Ларина. - М.: Академия, 2003. - С. 23-29.
- 2) Jacobsson, Mattias. 2002. Thank you and thanks in Early Modern English. ICAMEJournal26: 63-80
- 3) Koike, A. D. (1989). Pragmatic competence and adult L2 acquisition: Speech acts in interlanguage. The Modern Language Journal, 73, 279-289.
- 4) Nazli E. Türkçe Özür İfadeleri Üzerine Toplumdilbilimsel Bir İnceleme / A Sociolinguistic Study on Turkish Apology Terms //Research April 2016// s. 95-104
- 5) Vollmer, Helmut and Elite Olshtain. 1989. The language of apologies in German. In: Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House and Gabriele Kasper, (eds). Crosscultural pragmatics: Requests and apologies. Norwood, NJ: Ablex: 155-73.